

comment reconnaître une poésie au milieu d'une narration, comment reconnaître une enveloppe dans une narration ou dans une poésie, comment traduire la poésie, la structure des lignes poétiques, les énallages, les chiasmes, les jeux de mots, etc.

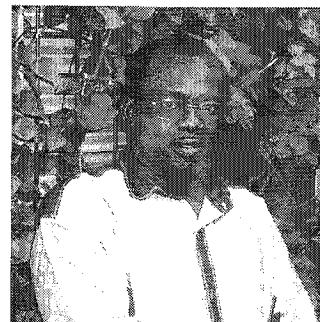
Cette traduction n'a duré que 15 ans. Le bon progrès était dû au fait que chaque traducteur disposait d'un ordinateur, et chaque coordinateur également. Il faut noter aussi que le comité de gestion était très fonctionnel sous la direction du pasteur Pierce qui, avec toute sa famille (parents et enfants), s'est investi physiquement et financièrement pour cette traduction. (Tous les déplacements des traducteurs pour les séminaires et les contrôles se faisaient à l'aide de leur véhicule.)

Je ne saurais terminer cet article sans remercier tous ceux qui ont aidé l'équipe pour une bonne réalisation. En particulier la famille Pierce, Madame Lynell Zogbo et tous ceux qui l'ont aidée lors des différents séminaires, tous les responsables d'Eglise dans la région de Bobo Dioulasso et tous ceux qui durant ce temps ont servi à l'Alliance Biblique du Burkina et à l'Alliance Biblique Universelle.

Que le Seigneur Dieu de toute lumière éclaire le peuple bobo madare par cette traduction afin que son règne vienne parmi eux!

Dédicace de la Bible en gulmancema

Dramane Yankine



Le pasteur Dramane Yankine est Directeur de l'Alliance biblique du Burkina Faso. Voici des extraits de son discours à l'occasion de la dédicace de la Bible en gulmancema en Septembre 2005.

... Quel intérêt une nation comme la nôtre gagne-t-elle à s'intéresser à la traduction de la Bible, en langue nationale ?

Au-delà de leur vocation première, à savoir la promotion de la foi chrétienne, les Saintes Ecritures véhiculent également des idéaux de paix, de bonheur, de quête d'excellence sans lesquels aucun développement véritable n'est durablement envisageable. Si le message de la Sainte Bible était accepté et vécu par toutes les communautés, le monde deviendrait un havre de paix, à cause des valeurs de tolérance, d'amour, de pardon, de solidarité et de respect du prochain qu'elle enseigne à tous les hommes sans discrimination aucune.

En outre, la traduction de la Sainte Bible dans les langues locales est un moyen efficace de promotion de nos langues nationales qui, selon une certaine conception véhiculée dans un passé récent, étaient perçues comme des langues incapables d'exprimer des notions de science, de technique et de développement.

Vue sous cet angle, la présente cérémonie est un moment historique pour le peuple du Gulmu, qui confirme si besoin en est son existence et son engagement dans le développement socio-économique de notre pays à travers la traduction de la Sainte Bible en gulmancema.

En effet, utilisés comme un outil didactique, les textes extraits de la Bible en gulmancema peuvent constituer un support appréciable à l'accompagnement de l'alphabétisation et devenir par voie de conséquence un levier d'un développement endogène.

Comme vous pouvez le constater, la Sainte Bible est une véritable mine d'or que l'Alliance met à la disposition de la population du Gulmu.

Puisse-t-elle en faire un usage judicieux en vue d'un épanouissement holistique des fils et filles de la région.

... Enfin, population du Gulmu, vous avez eu soif de la Parole de Dieu. Elle est enfin là. Buvez-en, et qu'elle vous désaltère.